

# Contents

---

<i>List of illustrations</i>	ix
<i>List of acronyms</i>	x
<i>List of contributors</i>	xii
1 Rewiring the circuitry of audiovisual translation: introduction <i>Luis Pérez-González</i>	1
<b>PART I</b>	
<b>Audiovisual translation in action</b>	<b>13</b>
2 History of audiovisual translation <i>Carol O'Sullivan and Jean-François Cornu</i>	15
3 Subtitling on the cusp of its futures <i>Marie-Noëlle Guillot</i>	31
4 Investigating dubbing: learning from the past, looking to the future <i>Charlotte Bosseaux</i>	48
5 Voice-over: practice, research and future prospects <i>Anna Matamala</i>	64
6 Subtitling for deaf and hard of hearing audiences: moving forward <i>Josélia Neves</i>	82
7 Respeaking: subtitling through speech recognition <i>Pablo Romero-Fresco</i>	96
8 Audio description: evolving recommendations for usable, effective and enjoyable practices <i>Elisa Perego</i>	114

9	Surtitling and captioning for theatre and opera <i>Alina Secară</i>	130
10	Game localization: a critical overview and implications for audiovisual translation <i>Minako O'Hagan</i>	145
11	Film remakes as a form of translation <i>Jonathan Evans</i>	160
<b>PART II</b>		
	<b>Theoretical perspectives in audiovisual translation studies</b>	<b>175</b>
12	Mediality and audiovisual translation <i>Henry Jones</i>	177
13	Spoken discourse and conversational interaction in audiovisual translation <i>Silvia Bruti</i>	192
14	Psycholinguistics and perception in audiovisual translation <i>Louise Fryer</i>	209
15	Narratology and audiovisual translation <i>Jeroen Vandaele</i>	225
16	Pragmatics and audiovisual translation <i>Louisa Desilla</i>	242
17	Multimodality and audiovisual translation: cohesion in accessible films <i>Aline Remael and Nina Reviere</i>	260
18	Sociolinguistics and linguistic variation in audiovisual translation <i>Wai-Ping Yau</i>	281
19	Gender in audiovisual translation studies: advocating for gender awareness <i>Luise von Flotow and Daniel E. Josephy-Hernández</i>	296

<b>PART III</b>	
<b>Research methods in audiovisual translation studies</b>	<b>313</b>
20 Corpus-based audiovisual translation studies: ample room for development <i>Maria Pavesi</i>	315
21 Multimodal corpora in audiovisual translation studies <i>Marcello Soffritti</i>	334
22 Eye tracking in audiovisual translation research <i>Jan-Louis Kruger</i>	350
23 Audiovisual translation and audience reception <i>David Orrego-Carmona</i>	367
24 Ethnographic research in audiovisual translation <i>Dang Li</i>	383
<b>PART IV</b>	
<b>Audiovisual translation in society</b>	<b>399</b>
25 Minority languages, language planning and audiovisual translation <i>Reglindis De Ridder and Eithne O'Connell</i>	401
26 Audiovisual translation and popular music <i>Rebecca Johnson</i>	418
27 Audiovisual translation and fandom <i>Tessa Dwyer</i>	436
28 Audiovisual translation and activism <i>Mona Baker</i>	453
29 Audiovisual translator training <i>Beatriz Cerezo Merchán</i>	468
30 Audiovisual translation in language teaching and learning <i>Laura Incalcaterra McLoughlin</i>	483

31	Accessible filmmaking: translation and accessibility from production	498
	<i>Pablo Romero-Fresco</i>	
32	Technologization of audiovisual translation	516
	<i>Panayota (Yota) Georgakopoulou</i>	
	<i>Index</i>	540